

Ludwig Lazarus Zamenhof, Зачем, сердце	о	Ludwig Lazarus Zamenhof, О сердце	Ludwig Lazarus Zamenhof, О сердце	Ludwig Lazarus Zamenhof, Но, mia kor'
--	---	--------------------------------------	--------------------------------------	--

tradukita de Мухаил Щербинин

tradukita de Замятин

tradukita de Ида Лусичник

Зачем, о сердце,
бьёшься так
тревожно?
Зачем ты рвёшься из
груди моей?
Спокойным быть
мне просто
невозможно,
стучись ровней!

О сердце, не стучи
ты так тревожно!
Ты из груди не рвись
теперь долой!
Уж мне сдержаться
себя едва
возможно,
О, сердце, стой!

О сердце, сердце, не
стучи так громко,
и из груди моей не
рвись с такой
тоской!
Уже сдержать тебя не в
силах я несколько -
так подожди, не рвись
всё время в бой!

Ho, mia kor', ne
batu maltrank-
vile,
El mia brusto nun
ne saltu for!
Jam teni min ne
povas mi facile,
Ho, mia kor'!

Был труден путь и
мучает сомнение:
дождусь ли я своих
победных дней?
О, моё сердце, усьмири
волнение,
стучись ровней!

О, сердце, стой!
В такое ли
мгновение,
затратив труд, я
проиграю бой?
Довольно же! Уйми
своё биение!
О, сердце, стой!

Ужель после трудов,
мучительных
сомнений
желанный час успеха не
придёт?
Так успокойся же, уйми
своё волнение...
О сердце бедное, оно
победы ждёт!

Ho, mia kor'! Post
longa laborado
Ĉu mi ne venkos en
decida hor'?
Sufiĉe! Trankviliĝu
de l' batado,
Ho, mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Мухаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)